

El *Meturgeman* y Neofiti I (*)

Hace ya algún tiempo, estudiamos de forma somera las relaciones existentes entre el *Meturgeman* y el MS Neofiti I ⁽¹⁾. Desde entonces, hemos ampliado nuestra investigación a *todas* las citas TJ

(*) *Lista de siglas:*

- An. = Ms. Or. 84 (A 6-6) de la Biblioteca Angelica de Roma (MS inédito del *Meturgeman*).
- art. = artículo.
- 'Aruk = *'Aruk ha-Salem*, edición de Alexander KOHUT (New York 1955), 9 vols.
- I.An. = Introducción al MS de la Angelica (seguido del folio y de las líneas).
- I.h.Is. = Introducción hebrea a la edición de Isny (seguida de la página y de las líneas).
- Is. = Edición de Isny del *Meturgeman* (1541).
- Met. = *Meturgeman* (ver An., Is. y Pa.).
- Nft. = MS Neofiti I, editado por Alejandro Díez-MACHO, *Neophyti 1, Targum Palestinense MS de la Biblioteca Vaticana*, tomos I-V (Madrid-Barcelona 1968-1976).
- Nu = MS de Nuremberg del Fragmentario (transcripción para la *Poliglota Matritense*).
- Onq. = Targum Onqelos, edición de A. SPERBER (Leyden 1959).
- Pa. = Manuscrit Hébreu 98(2) de la Bibliothèque Nationale de Paris (MS fragmentario e inédito del *Meturgeman*).
- Ps = Pseudojonatán: MS del British Museum (transcripción para la *Poliglota Matritense*) y *editio princeps* (Venecia 1590-1592).
- R = Rabínica (ediciones de Venecia 1517-18, 1524-25). Ver nota 26.
- TJ = Targum Jerosolomitano o Yerusalmí.
- TJI = Targum Jerosolomitano o Yerusalmí I, llamado también Pseudojonatan (ver Ps).
- TJII = Targum Jerosolomitano o Yerusalmí II, llamado también Fragmentario (ver 110, 440, Nu, R).
- TM = Texto masorético.
- Tiśbi = Edición hebreo-latina del *Tiśbi* (Isny 1541).
- 110 = MS 110 de Paris del Fragmentario (transcripción para la *Poliglota Matritense*).
- 440 = MS 440 del Fragmentario, de la Biblioteca Vaticana (transcripción para la *Poliglota Matritense*).
- [] = restauración o ampliación nuestra.

⁽¹⁾ Trabajo incluido en la Introducción al volumen II (Exodo) del *Targum Neofiti I*, editado por Alejandro Díez-MACHO, pp. 25-29.

en las tres versiones del *Meturgeman* y en el *Tišbí*, obra también del sabio judío. Su colación con todos los targumim conocidos y su análisis detallado constituyen un estudio exhaustivo de cuya publicación esperamos que se deriven ventajas para los estudios targúmicos en general y un mejor conocimiento de la obra de Elías Levita en particular, hasta ahora mal estudiada y peor conocida. Dentro de este estudio, las relaciones entre el *Meturgeman* y Neofiti I constituyen un capítulo importante.

En el presente artículo expondremos las razones que nos mueven a creer que Elías Levita utilizó Neofiti I en la redacción del *Meturgeman*.

I. El *Meturgeman* ⁽²⁾

La existencia de tres versiones del *Meturgeman*, dos MSS (An. y Pa.) y una edición (Is.), su descripción, las *diferencias* entre ellas, sobre todo en el caso de An. e Is., y la *preeminencia* de An. sobre Is. han sido ya estudiadas en tres de nuestros trabajos ⁽³⁾. Digamos a modo de resumen que mientras Is. es conocida de antiguo y ha sido la única versión del *Meturgeman* utilizada por los investigadores, An. ha sido ignorado por casi todo el mundo ⁽⁴⁾, hasta el punto que solo nosotros, que sepamos, lo hemos estudiado ⁽⁵⁾. Pa., un MS muy fragmentario, ocupa, por su parte, una posición intermedia entre An. e Is.

⁽²⁾ Y no *Turgheman* como se ha dicho alguna vez. El error arranca de que en la página que precede a I.An. se dice: *Turgheman id est expositio nominum et dictionum caldaicos reportatus in Paraphrasi Caldaica in Biblys*. Pero ésto es un error de quien hizo tal anotación. Tanto en An. (I.An. 6,19) como en Is. (I.h.Is. 4,20) el término que emplea Elías Levita para designar su obra es מתורגמן.

⁽³⁾ En el caso de An. e Is., ver el trabajo citado en la nota 1 y el artículo « Importancia del *Meturgeman* de Elías Levita y del MS Angelica 6-6 para el estudio del mismo », *Sefarad* 31 (1971) 353-361. Para Pa., ver el artículo « Un nuevo manuscrito del *Meturgeman* de Elías Levita » en *Homenaje a Juan Prado* (Madrid 1975) 571-583, donde estudiamos, asimismo, las relaciones entre las tres versiones.

⁽⁴⁾ Desde Benjamín Mussafia, que completó el '*Aruk* de Natan ben Yehiel, hasta Klein, pasando por Kohut, Ginsburger, Jastrow, Rieder, etc. ningún investigador ha utilizado, que sepamos, este importante MS.

⁽⁵⁾ Desde un punto de vista general y en relación con las citas TJ. Su introducción fue publicada hace ya muchos años por J. LEVY, *Elie Levita und seine Leistungen als Grammatiker* (Breslau 1888).

El promotor de esta ambiciosa obra lexicográfica que conocemos con el nombre de *Meturgeman* fue Egidio de Viterbo, como bien indica Elías Levita en su introducción a An. ⁽⁶⁾. « Dice Eliyahu ben Rabbi Ašer ha-Leví ha-aškenazí, el autor: después de que hube terminado mi gran obra sobre las raíces de la lengua santa, a la qual he dado el nombre de *Sefer ha-Beqi'ut* ⁽⁷⁾, para el gran hombre, encumbrado e insigne, de ciencia y gloria incomparables, el Cardenal Egidio ⁽⁸⁾, sea exaltada su magnificencia, 'se esforzó' él aún 'en hallar dichos agradables y escritura recta' ⁽⁹⁾ en la lengua aramea. Y me llamó a mí, su servidor, y me contrató para hacerle un diccionario de la lengua aramea de todos los verbos, substantivos y partículas que se hallan traducidos en la Torá, los Nēbi'im y los Kē-tubím ⁽¹⁰⁾ ».

La fecha en que inició la redacción del *Meturgeman* (1526), el subsiguiente saco de Roma (1527) y su extrañamiento de la ciudad aparecen igualmente descritos en *I.An.* ⁽¹¹⁾: « He aquí que empecé a escribir este libro en Roma la capital el año cinco mil doscientos ochenta y seis de la Creación del Mundo ⁽¹²⁾. Y ocurrió en el segundo año de haberlo iniciado... el 287 del Prat pequeño ⁽¹³⁾, que la ciudad fue tomada, yo fui saqueado y despreciado y cogieron todos mis libros. Ya estaba hecha más de la mitad de este libro y no me quedaron de él más que unos cuantos cuadernos y páginas que encontré

⁽⁶⁾ I.An. 1,1-8.

⁽⁷⁾ Se trata del *Sefer Zikronot* (concordancia masorética en forma de léxico). Ver G. E. WEIL, *Élie Lévi, Humaniste et Massorète (1469-1549)* (Leyden 1963).

⁽⁸⁾ Sobre Egidio de Viterbo, ver F. X. MARTIN, O.S.A., *The problem of Giles of Viterbo, a historical survey* (Héverlé-Louvain 1960), reimpresión en forma de folleto de los artículos publicados en *Augustiniana* 9 (1959) 357-379 y 10 (1960) 43-60.

⁽⁹⁾ Los pasajes entrecomillados corresponden a Qoh 12,10.

⁽¹⁰⁾ En I.h.Is. Elías no menciona ni a Egidio de Viterbo ni a An. Este silencio obedece a las necesidades del momento: presentar Is. como algo nuevo, sin precedente alguno.

⁽¹¹⁾ I.An., 6,24-28; 7,1-2.

⁽¹²⁾ 1526. Entre el encargo de Egidio de Viterbo y el inicio de la redacción del MS debió mediar cierto tiempo (WEIL, *ibid.*, 105 sugiere que el encargo le fue hecho hacia 1521, plazo tal vez excesivamente largo). Durante este periodo debió consultar diferentes MSS y obras y tomar abundantes *notas* sacadas de los targumim (ver pp. 156, 157).

⁽¹³⁾ 1527, año en que tuvo lugar el saco de Roma por las tropas imperiales de Carlos V.

pisoteados y rotos en las calles ⁽¹⁴⁾. Los recogí, los metí en una caja y me los llevé al destierro, de ciudad en ciudad y de un estado a otro, hasta que llegué aquí, a la ilustre ciudad de Venecia el año 289 del Prat ⁽¹⁵⁾ ».

Dada la densidad de An. y el gran número de citas que contiene es imposible que Elías Levita lo redactase en solo dos años (1529, año de su llegada a Venecia, y 1531, fecha en que terminó de escribirlo) de haber recuperado tan solo « unos cuantos cuadernos y páginas ». Debió salvar también las numerosas notas que fue tomando en Roma durante el período de preparación de su MS (ver nota 12). An. pertenece al tipo de obras que precisan de una lenta y concienzuda preparación.

El proyecto de su léxico arameo hubiese tal vez muerto en aquel entonces de no haber mediado el gran interés de Egidio de Viterbo por el mismo: « Me llegó recado del Cardenal diciendo: ¿Por que no has terminado de redactar el libro que te encargué? » Le contó todo lo que me había ocurrido y me contestó: ‘ Ocurra lo que ocurra, vuelve a escribir y sea como al principio. ‘ Repara las brechas ’ ⁽¹⁶⁾ de este libro y ‘ yo te pagaré tu salario ’ ⁽¹⁷⁾. De esta forma ‘ me sedujo y yo me dejé seducir ’ ⁽¹⁸⁾ y ‘ me he extenuado y he hallado [reposo] ’ ⁽¹⁹⁾. Lo he terminado hoy, día 4, por la tarde, al comienzo del mes de Ševat del año 291 del Prat pequeño ⁽²⁰⁾, aquí, en Venecia » ⁽²¹⁾.

Resumiendo: 1. el *Meturgeman* fue encargado por Egidio de Viterbo a Elías Levita, el cual inició su redacción en 1526; 2. debido al saco de Roma (1527), perdió casi « la mitad de la obra » salvo algunos cuadernos y páginas (y sobre todo las notas, todas o parte de ellas, añadimos nosotros); 3. tras vagar por Italia, se asentó en Venecia, donde el Cardenal se interesó de nuevo por la obra, y 4. a partir

⁽¹⁴⁾ Ver nuestro artículo citado en la nota 3 y publicado en *Homenaje a Juan Prado*, 579, donde se analiza la posibilidad, negativa a nuestro entender, de que tales « cuadernos y páginas » fuesen el actual Pa.

⁽¹⁵⁾ 1529.

⁽¹⁶⁾ Por analogía con Isaías 58,12 « reparador de brechas ».

⁽¹⁷⁾ Ex 2,9.

⁽¹⁸⁾ Por analogía con Jer 20,7 « me has seducido, Yahvé, y yo me he dejado seducir ».

⁽¹⁹⁾ Por analogía con Jer 45,3 « estoy extenuado por mi gemir y reposo no hallo ».

⁽²⁰⁾ El 18 de enero de 1531.

⁽²¹⁾ I.An., 7,3-8.

de 1529, inició la redacción de otro MS, concluyéndolo en enero de 1531. Este MS, An., *está aun inédito*.

La historia de Pa. es más incierta habida cuenta que carece de introducción. Debido a los problemas que plantea y que no pueden ser tratados aquí por falta de espacio, remitimos al lector a nuestro artículo en *Homenaje a Juan Prado* (ver nota 3).

Is., por su parte, es el resultado de un compromiso. En el invierno de 1540-41, Pablo Fagio escribió a Elías invitándole a establecerse en Isny y prometiéndole imprimir sus obras. Debido sin duda a la gran extensión de An., el sabio judío procedió a abreviar el MS (del cual debía tener una copia ⁽²²⁾), tanto por lo que se refiere a los artículos como a las citas ⁽²³⁾. En lo tocante a las citas TJ, Elías suprimió unas 80 de las existentes en An., algunas muy importantes, e incorporó a Is. unas 60 nuevas. Así, pues, aun procediendo Is. de An., el MS y la edición impresa no son una misma cosa, sino *dos versiones* de una misma obra: el *Meturgeman*.

II. El *Meturgeman* y las citas TJ

Como ya hemos indicado (ver p. 156 y nota 12), antes de iniciar la redacción del primer MS del *Meturgeman*, que perdió con el saco de Roma, Elías Levita debió llevar a cabo un trabajo previo de investigación. Sin duda, utilizó el 'Aruk ⁽²⁴⁾ para establecer una lista de voces, pero como en la obra de Natan ben Yeḥiel faltan muchas de las que hallamos en An. y en Is. el autor del *Meturgeman* tuvo que bucear en diferentes ediciones y MSS targúmicos con vistas a engrosar dicha lista y a tomar notas de los MSS más interesantes, irremplazables, a diferencia de las ediciones, en caso de extravío, destrucción o accidente de cualquier tipo.

⁽²²⁾ Ver nuestro artículo en *Sefarad* 31, 357, nota 15.

⁽²³⁾ Ver nuestro artículo en *Sefarad* 31, 358-360. Por otro lado, según un cálculo aproximado que hemos realizado, de imprimirse An. (819 folios) en el mismo formato y caracteres tipográficos de Is. (328 páginas) An. ocuparía 546 páginas de Is. O sea que entre An. e Is. existe, en principio, una diferencia de 218 páginas a favor de la primera.

⁽²⁴⁾ La 2ª edición del 'Aruk fue hecha en Pesaro y data de 1517. Según Kohut ('*Aruk ha-Šalem* I, LIV) la 1ª edición quizás preceda en 40 años a la 2ª, o sea 1477. Por otro lado, Egidio de Viterbo contaba con un MS del 'Aruk (ver Ch. ASTRUC-J. MONFRIN « Livres latins et hébreux du Cardinal Gilles de Viterbe », *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 23 (1961) 551-554, 553, nº 49).

En el caso del TJ a la Torá se dan dos circunstancias: por un lado existen varios targumim, cuyas versiones difieren mucho más entre sí que los MSS del Onqelos, de los Profetas o de los Hagiógrafos, y por otro el número de citas TJ que hay en el *Meturgeman* ⁽²⁵⁾ es bastante limitado (unas 525 tan solo). Ambos aspectos (diversidad de los targumim TJ y parquedad del material a copiar), unidos al hecho de que para determinadas citas TJ podía contar Elías con el 'Aruk y con el Targum impreso (Rabínica), a los que alude en su obra, debieron sugerirle copiar las citas TJ que juzgó más interesantes ⁽²⁶⁾.

Con respecto a tales citas TJ en el *Meturgeman*, cabe señalar lo siguiente:

A) *Elías no se siente ligado a ningún Targum Yerusalmi en especial*. Si hay más citas del Fragmentario (Rabínica) que de los MSS es porque contaba en este caso con dos ediciones ⁽²⁷⁾, con todo lo que ello supone de facilidad y de comodidad.

Por otro lado, la cuestión de por qué cita más un targum que otro, cuestión que algunos tal vez se planteen como queriendo dar a entender con ello que no conoció el targum menos citado, es una cuestión falsa (siempre y cuando, como es lógico, las citas procedentes de dicho targum se mantengan a un nivel cuantitativo aceptable), pues a Elías le era imposible saber, valga la paradoja, qué Targum sería menos conocido o no conocido en absoluto y, por tanto, más valioso, cuatrocientos cincuenta años más tarde. Esta cuestión nos afecta ahora a nosotros, a la vista de los targumim existentes, pero no a Elías.

⁽²⁵⁾ O sea, sumando el material de An. e Is. Pa. no aporta ninguna nueva cita (ver nuestro artículo en *Homenaje a Juan Prado*, 582 y nota 21).

⁽²⁶⁾ Así se explica que en An. y en Is. haya citas Neofiti, puesto que tanto el MS como la edición fueron redactados en una época (1531 y 1541 respectivamente) en que Elías Levita no disponía ya de este Targum Palestino. El que dichas citas Neofiti proceden de sus notas y no solo de los «cuadernos y páginas» del MS original que recuperó en la calles de Roma (ver nota 14) queda demostrado por el hecho de que las mismas se hallan en *todo* An. e Is. y no únicamente en la primera mitad de ambas versiones. Basta citar como ejemplo las que nosotros damos en este trabajo y que encontramos en las letras ב ברדק, p. 165), ג, גור, p. 168), ד, דק, p. 160), ע, ערק, p. 185), פ, פס, p. 166), צ, צניץ, p. 159) y ש, שכן, p. 166; שלח, p. 174).

⁽²⁷⁾ 1ª *Biblia Rabbinica* (Venecia 1517-1518) y 2ª *Biblia Rabbinica* (Venecia 1524-1525).

A diferencia de Onqelos, que utiliza mucho, para él el Targum Yerušalmí era un targum deficiente en la medida en que presenta una mezcla de palabras extranjeras al arameo ⁽²⁸⁾. De ahí que le concediese una importancia relativa. Lo citaba, pero no de forma sistemática.

B) Sin embargo, como Elías es un investigador honesto da a veces dos versiones de un mismo texto (a base de hacer dos artículos) o una variante procedente de otro targum (mediante el empleo de א"ס o de un equivalente). Uno y otro procedimiento no son empleados con excesiva frecuencia ⁽²⁹⁾. He aquí un ejemplo de cada uno de ellos.

1. Ejemplo de dos versiones para un mismo fragmento TM ⁽³⁰⁾

Nm 15,38: TM על ציצית הכנף

Arts. גלה (An.), גל (Is.)	Arts. ציץ ⁴ , צנף ² (solo en An.)
Met.	Met.
Pa. no hay	Pa. no hay
Is. ויתנון על ציצין דגולתהון	Is. no hay
An. על ציצין דגולתהון	An. על ציצין דצנף וכן כל ⁽³¹⁾
	לשון ציצית תרגום ירושלמי ציצין
	אבל אונקלס תירגם כרוספדין
	ציצין דצנף ⁽³²⁾
TJII	Nft
440,Nu ויתנון על ציצין דגו/	texto básico על ציצין דצנף
R ויתנון על ציצין דגולתהון	M צופת
Nft.	TJII
texto básico וישוון על ציצין	440,Nu על ציצין דגו/
	דצנף גולתה
M ויתנון צנפת	R על ציצין דגולתהון

⁽²⁸⁾ « Existe una gran diferencia entre el Targum Yerušalmí y el Bablí. Esto se debe a que [el primero] es una mezcla de varias lenguas: bablí, griega, latina y persa. De ahí que encontremos en él muchos elementos de las mismas » (I.h.Is., 2,36-38).

⁽²⁹⁾ El primero se da 7 veces y el segundo 22 (3 en Met., o sea An., Pa., e Is.; 7 en Is. y 12 en An.).

⁽³⁰⁾ Ver otro ejemplo en la p. 174.

⁽³¹⁾ Art. ציץ⁴. Sin subrayar, la paráfrasis TJ y la variante Onq.; subrayada, la nota de Elías Levita.

⁽³²⁾ Art. צנף².

Ps.	MS British Museum y ed.	Ps.	MS British Museum y ed.
	princeps ויתנן על אנפא גוליתהון		princeps על אנפא גוליתהון
Onq.	ויתנן על כרוספד כנפא	Onq.	על כרוספד כנפא
'Aruk	no hay	'Aruk	no hay

Observaciones:

1. Arts. גלה, גל³: Met. (An. e Is.) = TJII(R). Art. ציץ⁴: An. = Nft. (en el art. צנף² de An., creemos que la omisión de un *yod* es error de Elías y que su texto es también Nft.).

2. Este ejemplo ilustra sobre varios aspectos: a) Met., An. (en este caso) o Is. dan dos paráfrasis para un mismo TM; b) Elías Levita utilizó Neofiti para redactar el *Meturgeman*, y c) An. no puntúa la palabra que ilustra la raíz en גלה (ver también pp. 160, 163, 166, 167 y 168) o puntúa toda la paráfrasis, no únicamente la voz que ilustra la raíz (arts. ציץ⁴, צנף²).

3. Sobre la nota de ציץ⁴, conviene decir: a) en Met., el término *Targum Yerusalmi* engloba todos los targumim palestinos que Elías utilizó, incluido Neofiti, y b) Elías, que da muchas veces la variante Onq. de una paráfrasis TJ, Neofiti inclusive, no se siente obligado a dar aquí la variante de otro TJ, en este caso la del TJII (su texto en גלה), cuya existencia, pues, conocía (ver p. 183 apartado 4). Conviene señalar, asimismo, la particularidad de que An. da la nota no en גלה, donde su paráfrasis es TJII, sino en ציץ⁴, donde su texto es Nft.

2. Ejemplo de ס"א o de un equivalente

Gn. 32,16 (³³): TM עשרה ועיירים

Met.

Is.	(³⁴) ולוודין דקן עסרא
Pa.	(³⁵) ולוודין דקן עסרא
An.	(³⁶) ולוודין דקן עסרא
	(³⁷) ולוודין דקן עשרה כך מצאתי ביש נוסחאות והוא טעות סופר כי הוא ולוודקין

(³³) En las tres versiones (An. Pa. e Is.) se indica Targum Yerusalmi entre el TM y el Targum.

(³⁴) Art. דקק².

(³⁵) Art. דקקי.

(³⁶) Art. לווד² (solo en An.).

(³⁷) Art. דק¹. Sin subrayar, la paráfrasis TJ y su variante; subrayada, la nota de Elías Levita.

Nft.	ולוודקין עשרה
Ps.	
Ms. British Museum	ולוודקין עשרה
Ed. princeps	וילדין דקין עשרה
TJII	
440	ולוודין דקין עשרה
Nu-R	ולוודין דקין עשרה
'Aruk	לבדקין עשרה ⁽³⁸⁾
Onq.	ועלי עשרה

Observaciones:

1. art. דק: An. (texto básico) = 440; An. (variante) = Nft. (son los únicos que dan ולוודקין). Por otro lado, como Elías no dice nada en su nota respecto a la segunda palabra del texto básico, hay que suponer que la considera igualmente válida para la variante, con lo cual el segundo texto de An. es, en realidad, ולוודקין עשרה el mismo que Nft.

2. arts. לוד² (An.), דקקי (Pa.) y דקק² (Is.) = Nu-R.

3. este artículo viene a demostrar lo siguiente: a) cuando Elías Levita quiere da una variante de Nft. (o de otro TJ), *pero no siempre se siente obligado a hacerlo*; b) An. es más rico que Is. y, por descontado, que Pa. (un Ms. fragmentario), tanto por el número de sus artículos como por la variedad de sus textos (a veces, sin embargo, Is. da citas interesantes que faltan en An.), y c) la existencia de las notas a las que nos hemos referido anteriormente, pues cuando Elías redactó An. estaba ya en Venecia, no en Roma, donde se guardaba Nft.

C) Por último, aun cuando Elías Levita es un *investigador honesto*⁽³⁹⁾, que cumple en principio con lo que promete en *I.An.*⁽⁴⁰⁾, algunas de sus afirmaciones no deben ser tomadas en sentido estricto,

⁽³⁸⁾ Art. לבדקס, vol. ה, p. 7.

⁽³⁹⁾ ¡Cuántas veces en el curso de nuestra recopilación de las citas TJ en el *Meturgeman* hemos creído que el texto que da estaba manipulado hasta que un Targum venía a confirmar su lección! La misma extensión de An., con sus miles de citas, confirma su honestidad, pues hubiese podido cumplir el encargo con una obra facilona.

⁽⁴⁰⁾ *I.An.*, 1,8-9: «No he añadido ni he quitado [nada] de ellas», refiriéndose al encargo que le había hecho Egidio de Viterbo. Digamos, no obstante, que parece haber una excepción: en determinadas citas prodecentes de Nft. Elías parece haber cambiado el estado enfático ה del MS en א. Otro tanto ocurre en muchas citas del 'Aruk que proceden de Nft.

sino relativo. De esta relatividad damos ahora algunos ejemplos (ver, asimismo, pp. 171, 183, 184, 185 y 188):

a) en I.An. 1,9-10 dice: «No he omitido palabra alguna, sea insignificante o importante, de los targumim que existen para los Veinticuatro Libros». Esta afirmación resulta un tanto modificada en I.An. 6,16-18: «No he dejado de hablar intencionadamente de ningún verbo, sustantivo o partícula». An. tiene 3497 artículos e Is. 3317. Faltan, pues, palabras en su léxico targumico.

b) en I.An. 3,26-28 dice: «Cuando doy un ejemplo del Targum Yerušalmí a la Torá escribo por lo general ‘y en el Targum Yerušalmí’, traducción tal y cual». A veces, sin embargo, no pone tal indicación y en otras, en aquellas en que hay dos o más citas TJ siguiéndose unas a otras, solo escribe «en el Targum Yerušalmí» delante de la *primera*. Por no haberse percatado de ambas particularidades, Ginsburger omite en su recopilación de las citas TJ en Is. ⁽⁴¹⁾ 67 de ellas, algunas muy importantes. Así, por ejemplo, Nm 5,2 (art. ¹טרד), Dt 3,11 (art. ¹דרגש), Dt 20,11 (art. ¹פיל) etc.

c) en I.An. 4,4-5 dice: «Me he dado cuenta también de que era conveniente puntuar en cada versículo, tanto en el caso del hebreo como del targum, aquella palabra que es construida a partir de esa raíz». Esto se aplica exclusivamente a An., pues Is. está toda ella vocalizada. Sin embargo, son muchos los casos en que Elías Levita no puntúa, ni en el texto hebreo ni en la paráfrasis, la palabra que ilustra la raíz objeto de estudio. Así, por ejemplo, en la cita de la p. 160 la primera paráfrasis y su variante (art. ¹ידק) no van vocalizadas (a diferencia de lo que ocurre en Pa.), mientras que en la segunda paráfrasis (art. ²לד) la palabra que ilustra la raíz, la primera, sí lo está. Ver, asimismo, pp. 163, 166, 167 y 168, donde An. no da vocalizada la palabra.

d) en I. An. 6,11-14 dice: «Doy los sufijos personales uno tras otro, tal como aparecen ordenados en la gramática. Esto es: tercera persona, segunda persona, primera persona, primero en masculino singular y después en masculino plural; después en femenino singular y acto seguido en femenino plural» ⁽⁴²⁾. Aun cuando Elías se está refiriendo al verbo, su observación es igualmente válida en

⁽⁴¹⁾ M. GINSBURGER, *Das Fragmententargum* (Berlín 1889) Apéndice «Citas procedentes de textos antiguos». Ginsburger no consultó An. y de ahí que *solo* cite Is.

⁽⁴²⁾ En I.h.Is. falta esta explicación.

el caso de los sufijos posesivos en los substantivos y en las partículas, pues no dice nada de ello al tratar de los substantivos y, sin embargo, éste es el orden que generalmente sigue. No obstante, en determinados artículos no ocurre así (p. ej. voces לית y די de An.). Igual se diga de los sufijos femeninos, que faltan en ambos artículos.

e) en dos citas TJ Elías formula una observación respecto a su texto que, de entenderla en sentido estricto, significaría que no utilizó TJII, lo cual es imposible ya que las citas del Fragmentario abundan en el *Meturgeman*. Así, por ejemplo:

Art. שטח (Gn 17,3 o 17): יופל אברהם על פניו TM

An. e Is. ⁽⁴³⁾ ואשתטח ובתרגום ירושלמי כל לשון

נפילת פנים מתורגם בלשון שטח

Nft. ואשתטח (Gn 17,3 y 17)

'Aruk ⁽⁴⁴⁾ ואשתטח אברהם על אפיו

TJII(Nu-R) ואיתרכין (Gn 17,17; no hay TJII para Gn 17,3)

Ps. (ed. princeps) ונפל (Gn 17,3 y 17).

Observaciones:

1. el comentario del *Meturgeman* es de Elías Levita; no procede del 'Aruk;

2. el texto del TJII es completamente distinto del de *Met.*

3. en cuanto a la fuente de *Met.*, esta cita pertenece al tipo *Met.* (o *An.*, o *Pa.* o *Is.*) = *Nft.* = 'Aruk (ver p. 169 apartado f,1).

III. El *Meturgeman* y Neofiti I

Nuestra opinión es que Elías Levita utilizó el MS Neofiti I para redactar el Meturgeman.

Tal convicción no se basa en uno, dos o diez ejemplos casuales, sino en una serie de elementos, entre los cuales, evidentemente, las citas Neofiti que hay en el *Meturgeman*. Tales elementos nos han permitido establecer una *regla*, no una excepción como ha hecho algún investigador poco afortunado, regla que se nos antoja fundamental en cualquier trabajo científico.

⁽⁴³⁾ Sin subrayar, la paráfrasis; subrayada, la nota de Elías Levita.

⁽⁴⁴⁾ Art. שטח², vol. ח, p. 64.

A) *Neofiti I fue escrito para el Superior de los Agustinos, y más tarde Cardenal, Egidio de Viterbo. An. se halla en la misma situación.* Conviene, pues, examinar brevemente las relaciones profesionales entre Egidio y Elías.

En 1515, Elías Levita copió para Egidio de Viterbo una serie de obras cabalísticas de Eleazar de Worms y en 1517 pudo escribir, gracias a Egidio, dos obras gramaticales sobre el hebreo: el *Sefer Bahur* y el *Sefer ha-Harkabá*. Un año más tarde (1518), al acceder Egidio al cardenalato, el sabio judío y su familia pasaron a residir en el palacio del nuevo purpurado. Entre dicho año y 1527 (saco de Roma), Elías escribió los *Pirqué Eliyahu* (1519) y el *Sefer Zikronot* (1521), al tiempo que acometía, a partir de 1526, la redacción del *Meturgeman*.

Así, pues, cuatro obras y la mitad de otra, su léxico arameo, redactó Elías mientras contó con el apoyo de Egidio de Viterbo. Apoyo que no cabe entender meramente crematístico, sino también bibliográfico, pues dada su posición y su interés por los estudios orientales⁽⁴⁵⁾ Egidio se hallaba en una situación ideal para procurar a Elías manuscritos conocidos y otros de difícil acceso⁽⁴⁶⁾.

Tenemos, pues, por un lado a un Cardenal bibliista, poseedor de una «vasta» y «valiosa» biblioteca, propietario, asimismo, del MS Neofiti I, y, por otro, a Elías Levita, sabio investigador, a quien Egidio encarga la redacción de un léxico arameo en el cual tiene que citarse forzosamente el TJ a la Torá. ¿Puede concebirse, en verdad, que Egidio de Viterbo no prestase Neofiti I y otros MSS a Elías para que escribiese en las mejores condiciones posibles una obra que le estaba destinada? Rotundamente, *no*. Y si Elías, en las condiciones

⁽⁴⁵⁾ Sobre su cultura orientalista, ver F. X. MARTIN, *ibid.*, 9-12 y 32-3, con extensa bibliografía. Ver, asimismo, R. LE DÉAUT, «Jalons pour une histoire d'un manuscrit du Targum palestinien (Neofiti I)», *Bib* 48 (1967) 509-533; Jean GRIBOMONT, «Gilles de Viterbe, le moine Élie et l'influence de la littérature maronite sur la Rome érudite de 1515», *OrChr* 54 (1970) 125-129.

⁽⁴⁶⁾ Así lo entiende también WEIL, *ibid.*, 105: «Mettant à profit la vaste bibliothèque de son mécène et peut-être même celle du pape, Lévitá alla collationner les manuscrits araméens qui étaient à sa disposition». Ver también F. X. MARTIN, *ibid.*, 11-12: «Widmanstetter... ranked Giles among the memorable figures in the history of biblical studies... he recalled with pleasure the permission to have access to Gile's valuable library of oriental manuscripts». Los subrayados son nuestros.

ambientales que hemos descrito, no hubiese utilizado Neofiti entonces nos hallaríamos frente a un grave problema: determinar por que no lo hizo. No es éste, sin embargo, el caso, pues las citas Neofiti que hay en el *Meturgeman* demuestran sin lugar a dudas que Elías Levita empleo este MS.

B) Las citas Neofiti pueden ser clasificadas en las siguientes categorías:

a) *Met.* (*An.*, *Pa.*, *Is.*) o *An.* o *Is.* = *Nft.*, como, por ejemplo:

Ex 36,33 (art. ברדק, solo en *An.*): TM לברוח בתוך הקרשים

Met.

Pa. e *Is.*

no hay

An. ⁽⁴⁷⁾

לברדוק ביני לוחיא ס"א משמש בגו לוחי

Nft.

משמש בגו לוחי ⁽⁴⁸⁾

TJII

Nu,R,440

לברדוק ביני לוחיא

Ps.

MS British Museum y

ed. princeps

לשלבשא בגו לוחיא

Onq.

לאעברא בגו דפיא

'Aruk

no hay ⁽⁴⁹⁾

Observaciones:

1. *An.* (texto básico) = TJII; *An.* (variante) = *Nft.*, equivocándose con él, lo cual significa que *An.* sigue a *Nft.* en sus errores.

2. Esta cita pertenece a la misma categoría que la de la p. 160 (empleo de ס"א).

Existen 33 citas en que *Met.*, o *An.* o *Is.* = *Nft.*, las cuales cabe desglosar en: *Met.*: 16 citas; *An.*: 9 citas; *Is.*: 8 citas.

⁽⁴⁷⁾ Sin subrayar, la paráfrasis y la variante; subrayada, la nota de Elías Levita.

⁽⁴⁸⁾ El editor corrige en מש[לב]ש. No damos la variante marginal de Neofiti porque está muy próxima al TJII.

⁽⁴⁹⁾ Existe un artículo ברדק, vol. ב, p. 187 en el 'Aruk ha-Šalem, pero es de Mussafia. Todos los artículos precedidos de un signo en forma de mano son suyos (ver la edición de Kohut, vol. ח, pp. 132-135).

b) *Met (An., Pa., Is.) o An. o Is. son prácticamente iguales a Nft.* (diferencias mínimas, del tipo elisión de un י o de un ו o cambio de un estado enfático ה en Nft. por un א en Met.), como, por ejemplo:

Gn 17,14 (art. פס¹; cita solo en An.): TM את ברתי הפר

Met.

Is. no hay

An. ית קימי אפס

Nft. ית קיימי אפס

Ps.

MS British Museum ית קימי אשני

Onq. ית קימי אשני

TJII no hay

‘Aruk no hay

Observación:

An. prácticamente = a Nft, frente a los demás targumim.

La presencia o ausencia de un י es muy fácil, por lo que esta cita y sus compañeras son, en realidad, Met. o An. o Is. = Nft.

Existen 22 citas en que Met. o An. o Is. son prácticamente iguales a Nft., las cuales cabe desglosar en: Met.: 7; An.: 10; Is.: 5.

c) *Met. (An., Pa., Is.) o An. o Is. presentan pequeñas diferencias con respecto a Nft., como, por ejemplo:*

Dt 32,10 (art. שכן⁴; cita solo en An.): TM יצרנהו כאישון עינו

Met.

Is. no hay

An. היך מה דנטר שכנא בבא דעיניה

Nft. היך מה דנטר שיכנה בבה דעינה

TJII

110 היך דשכינה נטר עמא

440 היך דשכינה נטר עייניה

Nu-R היך דשיכנא נטר עיינא

Ps.

Ms. British Museum היכמה דשכינה נטרא בבי דעיניה

Ed. princeps היכמא דשכינא נטרא בבי דעיוניה

'Aruk ⁽⁵⁰⁾

ed. Amsterdam

דשכינא נטרא בבא דעינא

eds. Pesaro, Venecia, Kohut

שכנא בבא דעינא

Onq.

נטרינן כבבת עינהון

Observaciones:

1. An. y Nft. son los únicos que dan היך מה (los restantes o bien היך (TJII) o bien היכמה (Ps.) o bien nada ('Aruk)) y דנטר שכנא (los otros dan la lección נטר דשכינא נטרא (TJII y Ps., 'Aruk, ed. Amsterdam) o bien omiten נטר ('Aruk, eds. Pesaro, etc.). Mayor similitud entre An. y Nft. no puede darse.

2. An. difiere de Nft. en pequeños detalles: elisión de י en An. (3ª palabra), cambio de ה de Nft. en א en An. (3ª y 4ª palabras) y presencia en An. de י sufijal (5ª palabra). En total, 4 diferencias, de las cuales la primera, segunda y tercera son fáciles de explicar (la pérdida de un י es muy frecuente, no solo en el *Meturgeman*, sino en todos los MSS e incluso en los trabajos modernos; por otro lado, ya hemos señalado, nota 40, que Elías, como el 'Aruk, parece haber cambiado o corregido a veces, según su criterio, el estado enfático ה de Nft. en א. Esta alteración no resulta tan sorprendente cuando vemos cómo a pesar de su modernidad Ginsburger corrige constantemente los textos). La cuarta diferencia es más difícil de explicar a menos de suponer que Elías adecua el sufijo posesivo de la quinta palabra de Nft. a una grafía más corriente del mismo.

Existen 8 citas en que Met., o An. o Is. presentan pequeñas diferencias con respecto a Nft., las cuales cabe desglosar en: Met.: 4; An.: 3; Is.: 1.

d) *Met. (An., Pa., Is.) o An. o Is. proceden de un MS próximo a Nft., como por ejemplo:*

Gn 5,29 (art. גול¹; cita solo en An.): TM מעצבון ידינו

Met.

Pa. e Is.

no hay

An.

מן גול ידנא

Nft.

ומן גול ידינן

Ps.

MS British Museum

y ed. princeps

ומליעות ידנא

(⁵⁰) Art. שכן, vol. ח, p. 72.

Onq.	ומליאות ידנא
TJII	no hay
'Aruk	no hay

Observaciones:

1. la igualdad entre An. y Nft. es total a nivel de las dos primeras palabras (la falta de ו delante de la primera palabra en An. se debe a que su TM tampoco lo da) frente a los demás targumim;

2. la diferencia entre An. y Nft. se sitúa en el sufijo de la 3ª palabra: יד. Mientras en An. es ידנא, en Nft. es ידנן. Es demasiado significativa como para suponer que An. viene de Nft.

Existen 10 citas en que Met. o An. o Is. proceden de un MS próximo a Nft., las cuales cabe desglosar en: Met.: 6; An.: 3; Is.: 1.

e) Conviene señalar, asimismo, la existencia de una serie de citas de clasificación dudosa, pues *Met. (An., Pa., Is.) o An. o Is. = Ps. ± = Nft.* El problema estriba en que Elías Levita no utilizó Ps.⁽⁵¹⁾ Sin embargo, cierto número de citas Met. son iguales a Ps, pero en presencia de un texto Nft. prácticamente igual, como, por ejemplo:

Gn 12,5 (art. יגור: la cita solo en An.): TM הנפש אשר עשו בחרן

Met.

Pa. e Is.	no hay
An.	נפשתא די גיירו

(⁵¹) Sabido es que Elías no conoció Ps. En I.h.Is., 2,13-19 dice, tras referirse a que Jonatan ben 'Uzziel tradujo los Profetas: « He aquí que todavía subsiste el problema de por qué no tradujo la Torá. Empero, según lo que ha escrito el cabalista R. Menaḥem de Recanati en el comentario del leproso [Jonatan] tradujo también la Torá, como cuando escribe sobre [sigue TM de Lv 14,53]. Y ésto es lo que dice [R. Menaḥem]: "He encontrado en el Targum de Jonatan ben 'Uzziel [sigue párrafis Ps del TM anterior]. Y así dice en otros sitios". Y si es cierto resulta sorprendente que se haya perdido en tan poco tiempo y que no haya copia de él [del Targum Jonatan ben 'Uzziel a la Torá, o sea Ps] ». Digamos por nuestra parte que el *Meturgeman* no da ninguna variante sustancial del Ps con respecto a los otros targumim, a diferencia de lo que ocurre con Nft. o con TJII.

Ps

MS British Museum y ed.

princeps

נפשתא די גיירו

Nft.

נפשתה די גיירו

TJII

440,Nu-R

נפשתא דיגירין

110

נפשא דיגורין

Onq.

נפשתא דשעבידו

'Aruk

no hay

Observaciones:

1. An. y Ps son iguales. Sólo les separa de Nft. ה (en Nft.) y א (en An. y Ps). En el caso de An. podría explicarse por la razón que hemos señalado en la p. 167 y en la nota 40. De ser así, An. = Nft. = Ps, y An. procedería de Nft. (ver nota 51).

2. An. no procede del TJII (די de An., Ps y Nft. va anexionado en el TJII; la 3ª palabra está en plural en el TJII).

Existen 8 citas en que Met. o An. o Is = Ps± = Nft., las cuales cabe desglosar en Met.: 2; An.: 5; Is.: 1.

f) Quedan, por último, dos categorías de citas que, aun cuando no demasiado significativas, conviene señalar:

1. *Met. (An., Pa., Is.) o An. o Is. = Nft. = 'Aruk.* Ver en la p. 163 un ejemplo de esta igualdad, la cual se da en 12 ocasiones: Met.: 6; An.: 3; Is.: 3. Tales citas plantean el problema de si Elías tomó su texto de Neofiti I (del cual hay, como acabamos de ver, abundantes ejemplos en el *Meturgeman*) o del 'Aruk (citado frecuentemente por Elías, quien lo utilizó en su obra).

2. *Met. (An., Pa., Is.) o An. o Is. = Nft = TJII.* Esta igualdad, de la cual no damos ejemplos, se da en 16 ocasiones: Met.: 12; An.: 2; Is.: 2. Neofiti tiene considerables citas en el *Meturgeman*, pero el TJII está muy bien representado en dicha obra y una de sus versiones, Rabínica, recibe allí la denominación de «Targum impreso».

Conclusiones

Si sumamos las citas a) y b), vemos que hay 55 citas de Neofiti en el *Meturgeman*. Si adicionamos a ellas las de c) y e) el total asciende a 71, lo que no deja de ser una considerable masa de materiales.

Pero aunque nos limitemos a las citas a) y b) su total, 55, es suficientemente importante como para determinar que *Elías Levita utilizó el MS Neofiti I para redactar An. e Is., o sea el Meturgeman*.

De no aceptarse, sin embargo, que dichas 71 citas proceden de Neofiti I habría que explicar su existencia en el *Meturgeman* y demostrar que proceden de otro MS (el cual tendría que ser, en cualquier caso, idéntico, en líneas generales, a Neofiti). Existe en el léxico de Elías cierto número de citas que reflejan un MS próximo a Neofiti (categoría *d*), *pero no son asimilables a las 71 ya reseñadas*. Suponer que Elías Levita tomó unas y otras de un MS muy próximo a Neofiti, el cual al mismo tiempo que divergía del *actual* Neofiti en 10 ocasiones (categoría *d*) coincidía plena o casi plenamente con él en 71 (categorías *a*, *b*, *c* y *e*) o, si se quiere en 55 (categorías *a* y *b*) equivaldría a caer en la pura especulación y en convertir la regla en excepción y la excepción en regla. Por nuestra parte, creemos que la regla son esas 71 citas y que proceden de Neofiti I.

Digamos, por último, que si solo hemos dado citas de An. no es porque son mayoritarias con respecto a Is. ⁽⁵²⁾, sino porque ilustran nuestra afirmación de que es un MS más rico que Is., tanto en cantidad como en calidad (si bien algunas citas de Is. son muy interesantes) y que merece una atención muy especial.

IV. Notas en el Meturgeman

El *Meturgeman* no es un mero compendio de raíces y citas. Contiene también cuadros morfológicos, notas de carácter histórico, geográfico, etc. y notas filológicas. Son estas últimas las que nos interesan aquí y de ellas las referentes al Targum Yerusalmí.

Tales notas van anexionadas a una cita TJ u Onqelos, precediéndola o siguiéndola. Pueden revestir varias formas, desde dar la variante Onq. para una paráfrasis TJ o viceversa hasta afirmar que en el TJ toda palabra hebrea X es traducida por determinada voz aramea Y, pasando por la constatación de que para una paráfrasis TJ existe cierto número de variantes también TJ.

Su importancia está en función de su misma naturaleza. Cuando Elías Levita da una variante TJ para un texto TJ pueden revestir

⁽⁵²⁾ La suma de las categorías a), b), c) y e) da: An.: 27 citas que no se hallan en Is., e Is.: 15 citas que no están en An. Independientemente de ello, hay 29 citas comunes a ambas versiones y, en parte, a Pa. y que designamos como Met.

un gran interés, ya que cita dos targumim en lugar de uno. En cambio, el valor de las otras notas es mucho más dudoso en razón de esa «relatividad» de las palabras de Elías a la que ya hemos aludido (pp. 161-163). Tal «relatividad» queda demostrada con la existencia en el *Meturgeman* de *notas negativas* con respecto a nuestra teoría de que Elías utilizó Neofiti I para redactar su léxico targúmico y, asimismo, de *notas positivas*, o sea favorables, a la misma.

A) Notas negativas

En un reciente artículo, Klein⁽⁵³⁾ aborda la cuestión de las relaciones entre el *Meturgeman* y Neofiti I y parece llegar a una conclusión negativa. Decimos «parece» porque resulta difícil saber cual es su pensamiento (ver apartado d).

Señalemos algunos de los errores presentes, a nuestro entender, en el trabajo de Klein:

a) *no utiliza An.*, que le hubiese proporcionado ejemplos muy interesantes. A pesar de citar nuestro trabajo (p. 243), parece ser que Klein cree que An. e Is. son la misma cosa⁽⁵⁴⁾. No es de extrañar, pues, que solo emplee Is.;

b) *basa sus conclusiones únicamente en tres artículos de Is. con notas de Elías Levita*, haciendo caso omiso de la evidencia en contra de sus supuestos (las relaciones profesionales entre Elías y Egidio de Viterbo y las citas Neofiti en el *Meturgeman*), que, aun cuando mencionada en su artículo⁽⁵⁵⁾, no parece impresionarle, pues no la analiza (en cambio, da un apéndice para remachar su teoría: ver apartado e);

c) *convierte la excepción en regla y la regla en excepción* y en vez de explicar los tres casos que cita en función de la regla (las relaciones Elías-Egidio y las citas Neofiti en el *Meturgeman*) adecua ésta a la excepción (los tres artículos con notas);

d) *llega a una solución de compromiso en sus conclusiones, que le hace caer en la contradicción*. En efecto, mientras en la p. 242 dice:

⁽⁵³⁾ Michael KLEIN, «Elias Levita and MS Neofiti 1», *Bib* 56 (1975) 242-246.

⁽⁵⁴⁾ KLEIN, *ibid.*, 243: «Levita completed the *Meturgeman* in 1531, in Venice three years after his leaving Rome, and he published it at Isny, in 1541» (el subrayado es nuestro). Obsérvese, asimismo que al hablar del *Meturgeman* en 1531 no dice que se trata del MS de la Angelica, An. en nuestro artículo.

⁽⁵⁵⁾ Ver KLEIN, *ibid.*, 243 y 244.

« it now seems that both of these associations are ill founded », refiriéndose a que el nombre de Elías Levita ha sido asociado al empleo del MS Neofiti I en su *Meturgeman*, en la 243 afirma: « There is, however, explicit evidence in the *Meturgeman* that Levita did not have MS Neofiti before him when he composed the lexicon », en la 244: « It is therefore clear — Levita himself tells us so ⁽⁵⁶⁾ — that he did not have MS Neofiti before him ⁽⁵⁷⁾ when he wrote the *Meturgeman* », « Again it is clear ⁽⁵⁸⁾ that Levita did not use MS Neofiti I as a lexicographical source for the *Meturgeman* » y en la 245, nota 1: « This is further proof of Levita's ignorance of Ms Neofiti I », en la p. 244 dice, en cambio, « It might, therefore, very well be that *during this initial period Levita had access to Ms Neofiti 1* ⁽⁵⁹⁾ » y « In conclusion, not only did Levita not have hand in the writing of Codex Neofiti I ⁽⁶⁰⁾, but he seems to have had *little access* ⁽⁶¹⁾, or none at all, to Ms Neofiti I during the composition of the *Meturgeman* ». ¿En qué quedamos? ¿Utilizó o no Elías Levita el MS Neofiti I en la redacción del *Meturgeman* *sea cual fuere el período* ⁽⁶²⁾ *en que lo hiciese*? Esta es la cuestión fundamental.

⁽⁵⁶⁾ Esta afirmación es abusiva. En ningún lugar dice Elías Levita que no utilizó el MS Neofiti I por la sencilla razón de que *jamás nombra este MS en su obra*. Para designar el TJ dice « Targum Yerusalmí », englobando en esta denominación todos los targumim palestinos que él conoció. En algunos casos, cuando quiere precisar más, dice « Targum Yerusalmí impreso », que corresponde al TJII, versión Rabínica (ver p. 179, cita 5).

⁽⁵⁷⁾ Es la segunda vez que Klein emplea la expresión « delante suyo », como queriendo dar a entender con ello que Elías Levita tal vez conoció Neofiti, pero que en el momento de redactar el *Meturgeman* no lo tenía « delante suyo ». Esta sutileza no es válida ni « clara », sobre todo si la contraponemos a las observaciones que siguen a continuación (pp. 244 y 245, nota 1).

⁽⁵⁸⁾ Es la segunda vez que Klein emplea el adjetivo « claro », « evidente ». Lastima que esta claridad no se refleje en sus conclusiones. Decir por otro lado que es « claro » que Elías Levita no utilizó Neofiti implica ignorar las citas Neofiti que hay en el *Meturgeman*, su calidad y las circunstancias ambientales que presidieron la redacción de este léxico targúmico.

⁽⁵⁹⁾ El subrayado es nuestro.

⁽⁶⁰⁾ Nuestras críticas no versan sobre la primera parte del artículo de Klein, acerca de la cual no nos pronunciamos, sino sobre la segunda, que constituye la razón de ser de su trabajo.

⁽⁶¹⁾ El subrayado es nuestro.

⁽⁶²⁾ KLEIN, *ibid.*, 244: « ... even if he had such access during this

e) *tergiversa los hechos* al recoger en un apéndice una serie de citas de Is. que no concuerdan con Neofiti. No comprendemos la finalidad de dicho apéndice, incorrecto e incompleto como veremos a continuación. Que Elías Levita tomó textos no sólo de Neofiti, sino también de otros targumim (el TJII, por ejemplo, que él cita a veces como «Targum impreso» y del cual hay abundante material en el *Meturgeman*) es de sobras sabido. No está claro, pues, qué pretende Klein al insinuar que *no todas las citas del Meturgeman proceden de Neofiti*. ¿No hubiese sido preferible dar en el apéndice aquellas citas que proceden de Neofiti?

Notas al apéndice de Klein

Dicho apéndice contiene errores e imprecisiones (15 en total). Salvo en el caso de la penúltima cita de la p. 245, seguimos el orden por él establecido.

- Ex 2,10 No da la variante I de Nft: ממיא.
- Gn 44,5 Puede ser también Gn 44,15. Suprímase והוא de Nft., ya que Is. no lo parafrasea.
- Ex 16,14 (כפר) כפר'. Suprímase דקיק (dos veces) de Nft., pues Is. no lo parafrasea.
- Nm 32,3 El texto de Nft no es el que Klein indica, sino עטרות נדיבון que corresponde al TM de Met., cuya versión aramea traduce עטרות por מכללתא (ver Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi* ח [New York 1950] 783, art. מכללתא). En el artículo מרבש, tanto An. como Is. dan מרבשתא, no ומרבשתא.
- Gn 19,2 (סח) סח⁴.
- Gn 6,6 (עדח) עדח⁵. Corrígase en el texto de Nft. עד en עם.
- Gn 40,16 La cita se da también en el artículo רפת con variantes con respecto al texto de קקבט.
- Gn 25,16 (קסטור) קסטור².
- Gn 10,2 (תרק) תרק². Hay otra glosa marginal para Neofiti: ומוסייא ותרק.

initial period of composition (and there is no definitive evidence of such) it is clear that for the remainder and greater part of the period (1527-1531) Levita had no such contact ». El subrayado es nuestro. Si 55 citas, o 71 si se quiere, del Neofiti en el *Meturgeman* no constituyen una « prueba definitiva » de que Elías Levita utilizó Neofiti sería interesante saber cuantas citas son precisas, a juicio de Klein, para poder afirmar que Elías utilizó Neofiti en la redacción del *Meturgeman*.

Gn 31,7 (p. 245) En An. esta cita se da en dos artículos: פרג y שלחף, mientras que en Is. solo la encontramos en el primero. La versión An. de שלחף es Nft., lo que va en contra de las conclusiones de Klein.

TM de ambos artículos: והחליף את משכורתי

Art. פרג (An. e Is.)	Art. שלחף (cita solo en An.)
Met.	Met.
	Is. no hay
An. e Is. ופרג ית אגרי	An. ושלחף ית אגרי
Nft. ver art. שלחף	Nft.
	texto básico ושלחף ית אגרי
	M ופרג ית אבוכון
TJII	TJII ver artículo פרג
440 ופרגית אגרי	
110,Nu-R ופרג	
Ps ver artículo שלחף	Ps
	MS British Museum y ed.
	princeps ושלחף ית אגרי
'Aruk no hay	'Aruk ושלחף ית אגרי
Onq. ראשני ית אגרי	Onq. ver artículo פרג.

Observaciones:

1. art. שלחף: An. = Nft ('Aruk = Ps). Nueva prueba de que Elías Levita utilizó Neofiti I;
2. este artículo ilustra asimismo sobre lo que decimos en la página 159, apartado B) respecto a que en ocasiones Elías da dos versiones TJ para un mismo TM.

Interesados desde hace tiempo por las excepciones a la regla que hemos formulado más arriba, hemos ido recopilando, a la par que todas las citas TJ del *Meturgeman*, las notas de Elías. Esto nos permite doblar el número de las excepciones que da Klein en su trabajo.

La *evidencia negativa* que se deriva de tales notas es de dos tipos: *principal* y *secundaria*. De hecho, sólo la primera merece ser estudiada. Daremos primero las citas y, acto seguido, las analizaremos.

a) *evidencia principal*. Comprende tres citas, dos de ellas juntas, ya que una misma nota las afecta. Caracteriza a esta categoría de

citas el que Elías Levita toma la cita del 'Aruk, ésta coincide plena o casi plenamente con Neofiti y Elías dice en una nota que no la ha hallado en el TJ.

1. Ex 15,8 (art. זיק en An. y en Is.) y Gn 21,14 (arts. זיק en An. y en Is; חמת solo en An.):

TM כמו נד (Ex 15,8)

וחמת מים (Gn 21,14)

Met

An. ובערוך דר / נתן כמו נד כמו זיקא וחמת מים ⁽⁶³⁾

זיקין דמיא עכל ואני לא מצאתים

⁽⁶⁴⁾ זיקא דמיא

Is. כמו נד תרגום ירושלמי כמו זיקא וחמת מים ⁽⁶³⁾

זיקין דמיא ידוע והוא נוד וצלוחית וצפחת

וחמת ובקבוק ולוג וצנצנת הרי שבע שמות נקראו לו

Nft

Ex 15,8: texto básico

היך זיקא

M

כוקיי

Gn 21,14: texto básico

זיק דמין

M

וקרבה דמים

'Aruk ⁽⁶⁵⁾

Ex 15,8

זיקא

Gn 21,14

זיקין דמיא

Ps

Ex 15,8: MS British Museum y ed. princeps

הי כזיקין

Gn 21,14: MS British Museum y ed. princeps

וקרווא דמיא

TJII

Ex 15,8: 110

בזיקא

Gn 21,14: no hay

Onq.

Ex 15,8

חכימו מיא

Gn 21,14

ורוקבא דמיא

⁽⁶³⁾ Ambas paráfrasis en el artículo זיק¹. Sin subrayar, las paráfrasis; subrayadas, las notas de Elías Levita y el TM.

⁽⁶⁴⁾ Artículo חמת.

⁽⁶⁵⁾ Ambas paráfrasis en el artículo זיק³, vol. 1, p. 313.

2. Gn 38,18 (art. שתי; cita sólo en Is. y en el Tišbí) ⁽⁶⁶⁾:
TM חותמך ופתילך ומטך

Met.

An. no hay

Is. כתוב בערוך תרגום ירושלמי שתפד ⁽⁶⁷⁾ וחוטריך
ובקשתיו בתרגום ירושלמי ולא מצאתי
Tišbí ⁽⁶⁸⁾ ובעל הערוך כתב חותמך ופתילך ומטך
שותפך וחוטריך ובקשתיו ולא מצאתיו וגם
לא הבנתיו

Nft. ⁽⁶⁹⁾ ושותפך וחוטריך

'Aruk ⁽⁷⁰⁾ שתפך וחוטריך

Ps

MS British Museum y ed. princeps סיטומתך וחטייך וחוטריך

Onq. ושושיפך וחוטריך

TJII ⁽⁷¹⁾ no hay

b) *evidencia secundaria*. Comprende 5 citas, dos de ellas dadas por Klein, una como evidencia principal, pero, como veremos más adelante, sin mayor importancia. Caracteriza a esta clase de citas que no proceden de Neofiti y que Elías indica, mediante una nota, cual es la variante Onq. para su texto, pero no, en cambio, la de Neofiti.

1. Dt 17,3 (art. לזרה ² en An. y en Is.) ⁽⁷²⁾: TM לשמש או לירח

Met.

An. לשמשא או לזוהרא

Is. לשמשא או לזיהורא

⁽⁶⁶⁾ Sin subrayar, las paráfrasis; subrayadas, las notas de Elías Levita y el TM.

⁽⁶⁷⁾ Así en Is. y no שתפך como indica KLEIN, *ibid.*, 243. Sin embargo, la lección de Is. se debe sin duda a error de impresión y conviene corregirla, indicándolo, en שתפך.

⁽⁶⁸⁾ Páginas 255-257. No citada por Klein.

⁽⁶⁹⁾ En Gn 38,25, cuyo TM es distinto del de Is. y del *Tišbí*, Neofiti da: ושותפא וחוטרא.

⁽⁷⁰⁾ Art. שתי ², vol. ח, p. 186.

⁽⁷¹⁾ En Gn 38,18, sólo hay para el Fragmentario los MSS D y E (procedentes de la Geniza), donde la palabra clave es ושושפך. En Gn 38,25, hay 110, Nu y R: ושושפא, 440: ושושפיא, D: ושושפא y E: ושושפה.

⁽⁷²⁾ No citada por Klein a pesar de que hay Is.

Sigue en ambas versiones la siguiente nota: בתרגום שלנו סהרא ⁽⁷³⁾ la cual afecta igualmente a la cita Gn 37,9 (ver nota 73), que precede a Dt 17,3 y a la nota.

Nft. לשמשא או לסהרא

Ps

MS British Museum ולשימשא או לסיהרא

Ed. princeps ולשמשא או לסיהרא

Onq. ולשמשא או לסיהרא

'Aruk ⁽⁷⁴⁾ ולשימשא או לזיהרא

TJII no hay

2. Ex 16,14 (דק ככפור על הארץ ⁽⁷⁵⁾ en An. y en Is.): TM

Met.

Is. ככפורה על ארעא אבל אונקלוס תרגם כגליד ⁽⁷⁶⁾

An. ככפורה על ארעא

Nft.

texto básico כגלידא על ארעא

M

ככיפורה

TJII

440

ככיפורה

Nu-R

ככפורה

⁽⁷³⁾ Sin subrayar, la variante Onq.; subrayada, la nota de Elías Levita. Esta cita constituye un prueba más de que Elías Levita no se sentía obligado a dar una variante TJ, incluido Nft. En efecto, la nota referente a Onqelos afecta por un igual a Dt 17,3 y a Gn 37,9. Ahora bien esta última cita, que se halla también en el artículo זוהר², da el siguiente texto: *Met.* (An. e Is.): והא שמישא וזיהורא ; Nft.: והא שמשא וזיהרא ; 'Aruk שמישא וזיהרא ; TJII: no hay. Como se observará, *Met.* no procede del 'Aruk y el término וזיהורא se halla tanto en *Met.* como en Nft. (a diferencia del וסיהרא de Ps y Onq.). O sea, que mientras en Dt 17,3 *Met.* parece conocer solo 'Aruk y Onq. (pues no hay TJII y su texto difiere también de Nft.), en Gn 37,9 el texto de *Met.* presenta pequeñas diferencias con respecto a Nft. y la variante que da la nota de Elías Levita sigue siendo Onq. Deducir, pues, del primer tipo de citas (Dt 17,3) que *Met.* no conoció Nft. carece de sentido.

⁽⁷⁴⁾ Art. זוהר², vol. 1, p. 275. De acuerdo con la observación de Kohut, el texto solo aparece en la 1ª edición del 'Aruk.

⁽⁷⁵⁾ Citado por KLEIN, *ibid.*, 245 y nota 1.

⁽⁷⁶⁾ Sin subrayar, la paráfrasis TJ y la variante Onq.; subrayada, la nota de Elías Levita.

Ps

MS British Museum

כנלידא דעל ארעא

Ed. princeps

כנלידא על ארעא

Onq.

כנלידא על ארעא

'Aruk no hay

3. Nm 11,8 (מלס; cita sólo en Is.) ⁽⁷⁷⁾: TM ובשלו בפרור

Met.

An. no hay

Is. ⁽⁷⁸⁾ ובשלין במילסא ואונקלוס תרגום בקדרא והוא ידוע

Nft.

texto básico

ומבשלין בקידירה

M

בשלו בה

Onq.

ומבשלין ליה בקדרא

TJII

110

בלפדיא

440,N₁₁

מבשלין יתה בלפדיא

R

מבשלין יתה כלפדיא

Ps

MS British Museum

ומבשלין ליה בלאפיסא

Ed. princeps

ומבשלין ליה בלאפוסא

'Aruk no hay

4. Gn 14,23 (סנדל en An., Is. y Tišbí; רצע² en An., רצע en Is.) ⁽⁷⁹⁾:

עד שרוך נעל TM

Met.

An.

⁽⁸⁰⁾ ועד רצועה דסנדלא⁽⁸¹⁾ רצועא דסנדלא

Is.

⁽⁸⁰⁾ ועד רצועא דסנדלא⁽⁸¹⁾ רצועא דסנדלא⁽⁷⁷⁾ No citada por Klein a pesar de que solo Is. la da.⁽⁷⁸⁾ Sin subrayar, la paráfrasis TJ y la variante Onq.; subrayada, la nota de Elías Levita.⁽⁷⁹⁾ No citada por Klein a pesar de que hay Is.⁽⁸⁰⁾ Art. סנדל.⁽⁸¹⁾ Art. רצע².

Tišbí⁽⁸²⁾ רצועה דסנדלא וכן כל נעל בתרגום ירושלמי לשון סנדל
Nft.

texto básico אם מן חוט רצועה דמסן
M דסנדלי

TJII

110 רצועה דסנדל

440 ועד רצועה דסנדל

Nu-R ועד רצועה דסנדלא

Ps

MS British Museum ועד סנדלית רצועה

Ed. princeps ועד סנדלת רצועה

Onq. ועד ערקת מסנא

'Aruk no hay

5. Dt 21,12 (צם; cita sólo en Is.)⁽⁸³⁾: TM ועשתה את צפרניה

Met.

An. no hay

Is. ותצמי ית טופרנהא בעל הערוך הביאו ולא פירשהו
ובתרגום ירושלמי הנדפס לא מצאתיו

Nft.

texto básico ותצמי ית טופרייה

M ותקצין

M טופריה

I יהא

Ps

MS British Museum y ed. princeps ותצמי ית טופרייהא

'Aruk⁽⁸⁴⁾ ותצמי ית טופרנהא

Onq. ותרבי ית טופרהא

TJII no hay

Andlisis de las notas negativas

a) Las únicas notas significativas son las de la *evidencia principal*. Plantean un problema que hace tiempo nos hemos esforzado

⁽⁸²⁾ Página 135. Subrayada, la nota de Elías Levita; sin subrayar, la paráfrasis y el término arameo correspondiente a נעל. Aun cuando se trata de una obra distinta, el autor es el mismo: Elías Levita.

⁽⁸³⁾ Citado por KLEIN, *ibid.*, 244. Sin subrayar la paráfrasis; subrayada, la nota de Elías Levita.

⁽⁸⁴⁾ Art. צם³, vol. 1, p. 23.

en resolver. Sólo ahora, cuando hemos completado la colación de todas las citas TJ en el *Meturgeman* con los targumim, nos permitimos plantear la cuestión y sugerir explicaciones.

El problema gira en torno a dos cuestiones: ¿constituyen dichas notas la regla o la excepción? y ¿deben ser estudiadas fuera del contexto del *Meturgeman* y sobre todo del de las citas Neofiti o no? Si son la regla y han de ser tomadas aisladamente entonces Elías Levita no conoció Neofiti.

Pero entendemos que tal conclusión es *errónea*. Hemos expuesto ya la forma de trabajar de Elías Levita, la relatividad de sus palabras, sus relaciones profesionales con Egidio de Viterbo y, sobre todo, la presencia de 55 citas Neofiti (o 71, si se quiere) en el *Meturgeman*. Y como también hemos dicho que tales citas no proceden de un MS próximo a Neofiti (el cual coincidiría en 55 o 71 ocasiones con el actual Neofiti I y divergiría en 10 de él) estas tres notas negativas constituyen *forzosamente* excepciones y debemos situarlas en el contexto propio del *Meturgeman* y de las citas Neofiti.

1. La doble cita del apartado 1 (p. 175) presenta una particularidad: únicamente An. la da, mientras que Is. no dice nada al respecto y comenta «conocido», refiriéndose al término וק, el cual traduce, según Elías, siete voces hebreas. La observación no procede del 'Aruk, ya que éste solo lo comenta con נדרות «odres». Asimismo, en el artículo חמת (Gn 21,14) An. tampoco da ninguna nota, lo que es curioso. El כמו de An. y de Is. en la paráfrasis de Ex 15,8 no está en el 'Aruk, constituyendo, sin duda, un lapsus de Elías.

2. La cita del apartado 2 (p. 176) presenta la misma particularidad, pero a la inversa: aquí son Is. y el Tišbí quienes dan la nota, mientras que An. ni tan siquiera recoge la cita. Conviene señalar que, salvo en dos o tres casos en que muestra cierta originalidad, el *Tišbí* suele seguir en sus lecciones targúmicas ora a An. ora a Is. Obsérvese, asimismo, que el *Tišbí* no menciona el Targum Yerušalmí; dice simplemente «lo he buscado, no lo he hallado y tampoco lo comprendo».

3. El común denominador de las tres citas es, pues, que en ninguna de ellas An. e Is. coinciden en la nota. Mientras en el apartado 1 Is. parece corregir a An. (y éste da la impresión de autocorregirse en חמת) al no recoger su observación, considerándola, pues, fuera de lugar, en el apartado 2 es An. quien no da ni la cita ni la nota, lo cual algunos quizá justifiquen por el hecho de que cuando Is. fue escrito Elías no contaba ya con el MS de Neofiti.

Este razonamiento, que explicaría satisfactoriamente la nota de Is. y del Tišbí, cae, sin embargo, por su base si tenemos en cuenta dos factores: a) cuando Elías compuso An. no se hallaba en Roma y tampoco disponía de Neofiti, y b) de aceptar tal razonamiento ¿como explicar que haya citas Neofiti en Is. que no están en An. ⁽⁸⁵⁾?

La causa o causas de ambas notas parecen ser otras.

4. En el caso de la doble cita del apartado 1 existen dos posibilidades:

α) cuando Elías compiló el material para redactar el primer MS del *Meturgeman*, perdido con el saco de Roma, anotando las citas TJ de los MSS que estaban a su disposición (ver pp. 156, 157-159 y notas 12, 26) *no advirtió* en el Neofiti la raíz קי con la acepción que posee en ambas citas (las únicas TJ para dicha raíz en el *Meturgeman*) o bien *no las juzgó interesantes* y no las copió. Constituye un lapsus fácil de explicar si tenemos en cuenta que Elías trabajaba en ocasiones con prisas. Una vez en Venecia, al repasar el 'Aruk, con el cual debió componer una primera lista de palabras, se apercibió ⁽⁸⁶⁾ de que esta obra da ambas citas o bien cambió de parecer con respecto a su interés y decidió incorporarlas a su manuscrito. De ahí su nota.

β) una interpretación *menos plausible*, pero que tiene la virtud de explicar por qué la nota de An. (זק) no aparece en An. (חמת) y en Is. es la siguiente: Elías advirtió en Nft. la raíz קי con la acepción que tiene en ambas citas, anotando tal circunstancia en sus notas, pero *no* las citas. Una vez en Venecia, las copió del 'Aruk para su artículo זק y como no tenía constancia de otras añadió «pero no las he encontrado». Más tarde, consultó sus notas (lo que no hizo cuando redactó el artículo זק) y al advertir su error lo corrigió, suprimiendo su observación de זק en חמת y en Is.

5. Por lo que se refiere a las citas del apartado 2, las posibles explicaciones son también dos:

α) como en el caso anterior, cuando Elías compiló su material de base no tomó nota de la cita de שתף, sea porque no la creyó interesante, sea porque se le pasó por alto. De ahí que no esté en An. Pero al redactar Is. se apercibió de su error o cambió de opinión

⁽⁸⁵⁾ Ver nota 52.

⁽⁸⁶⁾ No resulta fácil la consulta del 'Aruk. Entre la gran masa de materiales talmúdicos y rabínicos, aquí y allá hay otros targúmicos, los menos. Muchas veces, la forma en que son presentados estos últimos dista de ser la ideal. Un desliz en la consulta del 'Aruk y también de An. es muy fácil.

respecto a ella y decidió dar la raíz acompañada de la cita del 'Aruk⁽⁸⁷⁾. En el caso del Tišbí se limitó a copiar Is. y como no comprendía el término formuló una advertencia en este sentido. Quizá se digan que son demasiados olvidos⁽⁸⁸⁾. Sin embargo, resultan mínimos habida cuenta que solo se trata de dos voces (שְׁתֵּי וּק) frente a trescientas o más del TJ que aparecen en el léxico de Elías Levita. Por otro lado, estos olvidos son lo suficientemente frecuentes entre los investigadores de todas las épocas como para insistir en ellos.

β) la otra explicación implica que Elías Levita olvidó poner «impreso» detrás de «Targum Verušalmí». Como ya hemos dicho, el *Meturgeman* indica a veces el TJ del cual ha tomado la cita. Esto ocurre únicamente cuando se trata del Targum impreso en Venecia (Rabínica). Cabe en lo posible que Elías olvidase el término הַנְדֻס⁽⁸⁹⁾ «impreso» detrás de בְּתַרְגֻּם יְרוּשָׁלַּיִם. De acuerdo con su TM (Elías cita Gn 38,18) no hay TJII para este versículo.

Ambas explicaciones no se excluyen, sino que incluso pueden complementarse. No habiendo copiado la cita cuando compiló el material para su léxico, Elías omite la cita en An., la recoge, a partir del 'Aruk, en Is. y en el Tišbí y como no comprende el sentido de la voz pone una nota indicando que no la había hallado «en el Targum Verušalmí [impreso]», toda vez que falta el Fragmentario para Gn 38,18, que corresponde al TM de Is. y del *Tišbí*.

b) La *evidencia secundaria* tiene muy poca consistencia. No la citaríamos si no fuese porque tal vez se seguiría esgrimiendo como prueba de que Elías Levita no utilizó Neofiti.

La cuestión se plantea aquí en los siguientes términos: a) Elías da un texto TJ que no es Neofiti y una variante Onqelos sin mencionar la de Neofiti (citadas 1, 2 y 3), o b) aclara que su cita procede del 'Aruk y que no la hallado «en el Targum Verušalmí impreso»

(87) Estos cambios de ánimo son demasiado frecuentes en los investigadores como para insistir en ellos. Señalemos, sin embargo, que entre la redacción de An. y la de Is. Elías operó una selección de las citas TJ (no únicamente de las de Neofiti): en An. hay unas 80 citas TJ que faltan en Is., mientras que 60 citas TJ de Is. (o sea, pues, nuevo material) no están en An.

(88) He aquí un típico ejemplo de olvido en el *Meturgeman*: en An., el artículo פְּרִקְמָט consiste en un simple envío a פְּרִקְמָט, pero este artículo no existe. En Is., Elías reincide en el mismo olvido. Finalmente, el *Tišbí* da el artículo פְּרִקְמָטִיא.

(89) Ver el artículo יָצַם, p. 25, Is., una de las raras ocasiones en que Elías Levita emplea el término.

(Rabínica), sin indicar que Neofiti da un texto muy próximo al 'Aruk (cita 5).

Dejando de lado por el momento la cita nº 4, volveremos a formular algunas consideraciones generales que explican las citas 1, 2 y 3.

1. Elías *no fue sistemático* ni en el empleo de notas ni en dar una variante TJ para un texto TJ. El hecho, por ejemplo, de que en las páginas 160 y 165 da una variante Neofiti para un texto TJII y omite, en cambio, en ambas la de Onqelos (el caso inverso de las citas que estamos analizando) lo demuestra claramente. Asimismo, muchas veces dichas notas no se hallan en ambas versiones, sino solo en una (en An. o en Is.). Ver pp. 175, 176 y 187.

2. Conviene insistir de nuevo en la *relatividad* de las notas de Elías Levita. En este sentido, ver páginas 161-162; 177 nota 73, la cual afecta a la cita 1 de la *evidencia secundaria*; 184, 185 y 188.

3. El autor del *Meturgeman* *jamás se sintió obligado hacia un Targum en especial* (ver p. 158). Citaba de determinado Targum cuando le parecía bien o cuando creía que su texto ilustraba mejor que otro una raíz dada. Ocurre a veces en su obra que da una paráfrasis TJII para determinado versículo y después, en otro artículo, recoge la versión Nft. (ver pp. 159 y 174).

4. Su costumbre de dar en ocasiones una variante Onqelos es *muy comprensible*, pues Elías no apreciaba en demasía el TJ y sí, en cambio, Onqelos (ver p. 159 y nota 28). También emplea el procedimiento inverso (texto básico Onq. y variante TJ), como en la p. 185. Ahora bien, Elías no se sentía obligado a dar un texto TJ, una variante Onq. y *además* una variante TJ (ver p. 159, texto An. del artículo צ"י).

5. La cita 5 se sitúa en el contexto que acabamos de señalar. Sólo que aquí Elías no da la variante Onq., sino que confiesa que ha tomado la cita del 'Aruk y que no la ha hallado en el TJII. El que esta simple afirmación implique según Klein que Elías Levita no conoció Neofiti porque *estaba obligado* a dar su variante o a indicar que la cita no se hallaba en el TJ impreso, pero sí en el TJ (Elías jamás menciona Neofiti por su nombre y lo engloba en la denominación general de TJ) equivale a ignorar las técnicas de citación empleadas por el sabio judío en el *Meturgeman*. Es inútil insistir en que tal obligación constituye una exigencia de la investigación moderna. Pero aun siendo un hombre honesto y aun habiendo procurado hacer el mejor diccionario targúmico de su época, fuerza es reconocer

que Elías Levita no era un investigador del siglo XX y que sus métodos no son los actuales. Conviene señalar también lo siguiente: a) independientemente de que admita o no que Elías utilizó Neofiti, cualquiera que haya cotejado las citas TJ del *Meturgeman* con otros targumim se habrá percatado de que entre dichas citas hay muchas que no son TJII. De aplicar el criterio de Klein resulta inexplicable que Elías no dé aquí la variante (si la había) de esos otros targumim para תַּרְגָּמִי וְהַצְמִי y que sólo mencione el «Targum impreso» (Rabínica), y b) otro tanto se diga de Onqelos, que difiere de Neofiti y del 'Aruk y que Elías no cita a pesar de que en ocasiones da la variante Onqelos para un texto dado (ver pp. 159, 177 y 178). El criterio aplicado por Klein conduce a un callejón sin salida. Por nuestra parte, nos atenemos a los principios generales enunciados en la sección III.

6. La cita 4 ocupa una posición intermedia entre las que acabamos de analizar. El Tišbí dice que «toda voz נַעַל [es traducida] en el Targum Yerušalmí por סַנְדַּל». Esto equivale a ignorar מִסָּן de Neofiti. En este caso juegan tres factores: a) el Tišbí no es de fiar en el campo del TJ. Sus citas proceden de An. y de Is., como ya hemos señalado, y son, pues, de segunda mano; b) obsérvese que ni An. ni Is. dicen nada al respecto e Is. fue compuesto paralelamente al Tišbí. Su silencio es sorprendente, y c) la expresión «todo», que se da también en el *Meturgeman* en el caso de otras voces⁽⁹⁰⁾, es una consideración de tipo general, no estrictamente aplicable aquí a Gn 14,23, y constituye una nueva prueba de la «relatividad» de las palabras de Elías Levita. Careciendo de Neofiti cuando redactó el Tišbí, observó que el TJII traduce siempre נַעַל por סַנְדַּל y formuló una observación general en este sentido. Su nota no tiene mayor importancia⁽⁹¹⁾.

B) Notas positivas

En el apartado A) hemos expuesto y analizado aquellas notas que constituyen excepciones a la regla de que Elías Levita utilizó

⁽⁹⁰⁾ Ver p. 163, cita Gn 17,3 (art. שָׁטָח). Elías Levita emplea también aquí el término «todo». De tomarse al pie de la letra esta afirmación, Elías no habría utilizado el Fragmentario, lo que es falso habida cuenta del gran número de citas de la Rabínica que hay en el *Meturgeman*.

⁽⁹¹⁾ Obsérvese también que en Onqelos la voz en litigio es מִסָּנָא, la misma que en Nft. Toda vez que Elías conocía muy bien Onq. y que a veces da una variante de este Targum para una paráfrasis TJ, su silencio aquí indicaría, de acuerdo con el criterio aplicado por Klein, que Elías Levita no conoció Onqelos (!).

el *MS Neofiti I* para redactar el *Meturgeman*. En el presente estudiaremos una evidencia complementaria que confirma tal regla.

El que exista tal evidencia positiva demuestra una vez más la «relatividad» de las notas de Elías Levita. No queremos decir con ello que el sabio judío fuese deshonesto, antes al contrario, sino que sus notas son fruto de un momento o de determinada cita, no de una colación de todas las citas de que disponía y, asimismo, que sus métodos de trabajo no son los actuales.

Como en el apartado anterior, cabe dividir la evidencia en *principal* y *secundaria*. A fin de no alargar el presente trabajo, solo daremos un ejemplo de cada caso.

a) *evidencia principal*

Las notas pueden ser de varios tipos:

1. Paráfrasis Onqelos y acto seguido una nota que indica que para el TM citado el «Targum Yerušalmí» da otro texto, el cual es igual a Nft. sin que haya TJII y 'Aruk: 2 casos.

2. Paráfrasis Onqelos, pero la nota de Elías indica «igual en el Targum Yerušalmí» y para el TM citado el texto es igual a Nft. sin que haya TJII y 'Aruk; o bien tras el TM viene una nota indicando que «Onqelos y Targum Yerušalmí traducen», siendo la paráfrasis que sigue a continuación Nft. sin que haya TJII y 'Aruk: 3 casos.

3. La nota de Elías indica que «todo» término hebreo A es traducido en el TJ por la voz B" y la paráfrasis es igual a Nft, sin que haya TJII y 'Aruk: 2 casos.

4. Paráfrasis TJII, pero la nota de Elías indica «en otros libros he hallado» una voz TJ, la cual es igual a Nft.; Elías da, asimismo, un nuevo artículo basado en la raíz de dicha voz y en el cual su paráfrasis es igual a Nft. ante la ausencia del 'Aruk y la disparidad del TJII: 1 caso.

Existen 8 ejemplos de evidencia principal, de los cuales damos una muestra que ilustra el párrafo 2.

Gn 27,43 y Nm 24,11 (art. ¹ערק; cita sólo en An.)

Met.

Is. no hay

An. ⁽⁹²⁾ ברח לך" דיעקוב ודבלעם תרגם אונקלוס וירושלמי אויל לך

(⁹²) Entrecomillado, el TM; subrayada, la nota de Elías Levita; sin subrayar, la paráfrasis TJ.

Nft.	אול לך ⁽⁹³⁾
Onq.	איזיל לך ⁽⁹³⁾
Ps	
	MS British
	Museum y ed.
	princeps ערוק לך ⁽⁹³⁾
TJII	no hay ⁽⁹⁴⁾
'Aruk	no hay

Observaciones:

1. An. prácticamente igual a Nft. y a Onq.
2. TM « de Jacob y de Balaam » sólo se da en Gn 24,43 y en Nm 24,11.
3. Obsérvese que esta cita es doble, pues An. coincide con Nft. en ambas y no hay TJII ni 'Aruk para ninguna de ellas.

b) *evidencia secundaria*

Conoce dos variantes:

1. La nota de Elías Levita indica que « todo » término hebreo A es traducido en el TJ por la voz B y la paráfrasis es igual a Nft. y a TJII sin que haya 'Aruk. Equivale al tipo nº 3 de la *evidencia principal*, solo que aquí hay TJII: 4 casos.

Dt 3,5 (נר² en An. y en Is.): TM דלתים ובריה

Met.

An.	תרעין ונרין
Is. ⁽⁹⁵⁾	תרעין ונרין וכן כל בריח
	ובריחים דמלאכת המשכן תרגום ירושלמי בלישנא נרין
Nft.	תרעין ונרין
TJII	
440,Nu y R	תרעין ונרין
Ps	
	MS British Museum y
	ed. princeps
Onq.	תרעין ונרין
'Aruk	דשין ועברין
	no hay

⁽⁹³⁾ El mismo texto para Gn 27,43 y Nm 24,11.

⁽⁹⁴⁾ Ni para Gn 27,43, ni para Nm 24,11.

⁽⁹⁵⁾ Sin subrayar, la paráfrasis; subrayada, la nota de Elías Levita.

Observaciones:

1. Met. (An. e Is.) = Nft. = TJII (= Ps).
2. La nota de Is. (obsérvese que An. no la da, lo cual va en apoyo del apartado 1 de la p. 26) es confirmada por otra cita, ésta sólo en An. (Ex 26,27 y 36,32, art. נגר donde el término clave (נגרין) se da igualmente en Nft. (ambas citas), TJII (sólo en Ex. 26,27) y Ps (ambas citas).

2. Paráfrasis Onqelos, pero la nota indica « igual en el Targum Yerusalmí » y para el TM citado el texto es igual a Nft. y a TJII sin que haya 'Aruk. Equivale al tipo nº 2, primera parte de la *evidencia principal*, sólo que aquí hay TJII: 3 casos.

Gn 1,2 (art. נשב¹ en An. y en Is.)

Met.

An. e Is. ⁽⁹⁶⁾ מרחפת על פני המים " מושבא על אפי מיא וכן
בתרגום ירושלמי

Nft.

מושבא על אפי מיא

TJII

110, 440, Nu y R מושבא על אפי מיא

Ps

MS British Museum

y ed. princeps

מנתבא על אנפי מיא

Onq.

מושבא על אפי מיא

'Aruk no hay

Existen 7 ejemplos de evidencia secundaria.

Observaciones generales: Hay, pues, 15 casos en que las notas de Elías Levita son positivas con respecto a la *regla* de que el autor del *Meturgeman* utilizó Neofiti para redactar su obra. El doble, aproximadamente, de las notas negativas. Pero mientras la *evidencia principal* de estas últimas solo cuenta con tres ejemplos, la de las *notas positivas* suma ocho.

V. Conclusiones

1. Elías Levita utilizó el *MS Neofiti I* para redactar el *Meturgeman*. Prueba de ello son sus relaciones profesionales con Egidio

⁽⁹⁶⁾ Entrecomillado, el TM; sin subrayar, la paráfrasis TJ; subrayada, la nota de Elías Levita.

de Viterbo (pp. 164-165) y sobre todo las 55 citas (o 71 si se quiere) de Neofiti que hay en el *Meturgeman* (p. 165-170).

2. No cabe la posibilidad de que tales citas procedan de un MS muy próximo a Neofiti, el cual coincidiría con él en 55 ocasiones (o en 71 si se quiere) y divergiría de él en 10 (pp. 169-170).

3. La existencia de 8 *notas negativas* a la regla de que Elías Levita utilizó Neofiti (pp. 171-184) se ve contrarrestada y superada por la presencia de 15 *notas positivas* con respecto a la misma (pp. 184-187).

4. En cualquier caso, el valor de tales notas (positivas y negativas) es muy relativo debido a la falta de sistematización en la obra de Elías Levita (p. 183, apartado 1) y a la «relatividad» de sus palabras (pp. 161-162; 177, nota 73; 183; 184 y 185).

Pasaje San José A., 1º 1ª
Barcelona 2, España

Raimundo GRINÓ